Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Октябрьская средняя общеобразовательное учреждение»

**Внеклассное мероприятие**

**по английскому языку:**

«Праздник английской поэзии»

 **(Для детей 2-6 классов)**

 **Подготовила:** учитель английского языка

 Томонова Н.Г.

 П. Петрин – 2012 г.

 **Цель и задачи:** 1. Расширять знания детей об английской детской поэзии, поэтах-переводчиках: С.Я. Маршак, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов и др.

 2. Развивать внимание, память, мышление, творческость, речь, фонематический слух.

 3. Воспитывать интерес и уважение к иноязычной культуре, русским поэтам.

**Ход мероприятия:**

**Учитель: -** Детские стихи занимают значительное место в англоязычной литературе. Они издавна привлекали к себе внимание выдающихся русских поэтов. Сегодня мы познакомимся с творчеством С.Я.Маршака.

**Ведущий 1:** Наш замечательный поэт С.Я.Маршак родился в 1887 г. в Воронеже. Будущий поэт рано полюбил стихи. Пытался сочинять в возрасте 4-ех лет, а в 11, когда стал учиться в гимназии, уже переводил древнеримского поэта Горация. В Петербурге случайно познакомился с критиком В.В. Стасовым. 14-летний Маршак поразил его своей ранней изумительной талантливостью, и он пророчил большое будущее этому мальчику. На даче у Стасова в 1904 г. Маршак встретился с А.М. Горьким и Ф.И.Шаляпиным. Эта встреча привела к новому повороту в его судьбе. Маршак часто болел, и Горький поселил его в своей семье в Крыму со своей семьёй, которая жила в Ялте. Там он прожил 2 года. В начале 20-го века Маршака печатают, а он сам уезжает в Лондон для обучения вместе со своей женой. Там он со своей женой изучает традиции, особенности языка, культуры. В университетской библиотеке он познакомился с английским детским фольклором.

**Ведущий 2:** Мастерством переводчика владели многие корифеи русской поэзии, но первым среди них нужно назвать Василия Андреевича Жуковского. Назовем имена прославленных мастеров перевода, открывших нам английскую поэзию. Это А.С. Пушкин, М.Ю.Лермонтов, Н.М.Карамзин, К.Н. Батюшков, Ф.И.Тютчев, А.А. Фет, И.С. Тургенев, А.Н.Плещеев, И.А. Бунин, А.А.Блок, Б.Л.Пастернак и др. Перевод лирического стихотворения дело непростое. Казалось бы, бери слова и переводи, да не так это просто. Поэзия – наилучшие слова, поставленные в наилучшем порядке. Однако, наилучший порядок слов в одном языке совсем не означает наилучший в другом. Тем более это верно для стихотворения, где слова дополнительно подчиняются законам ритма и рифмы. Например, слово bright – «яркий, светлый, ясный, прозрачный, сияющий». Какое слово лучше подходит, а, может, и вообще придётся убрать, так как оно не вписывается в ритм строки. Поэтому переводчик – в большой степени и автор переведенного стихотворения. Как говорил сам Маршак, чтобы сделать хороший стихотворный перевод надо немало потрудиться, надо так глубоко и тонко понимать содержание и стиль переводимого текста, чтобы безошибочно чувствовать, какое слово мог бы сказать автор или его герой и какое было бы им чуждо. Стихи Маршака – спутники детства каждого ребёнка. Детский английский фольклор привел Маршака к детской литературе.

**Учитель:** - Итак, давайте посмотрим что приготовили обучающиеся нашей школы.

**Стихотворения**

 **Шалтай – Болтай**

|  |  |
| --- | --- |
| Humpty- Dumpty sat on a wall,Humpty- Dumpty had a great fall.All the King`s horses,And all the King`s men,Couldn`t put Humpty together again. | Шалтай-Болтай сидел на стене.Шалтай-Болтай свалился во сне.Вся королевская конница, вся королевская ратьНе может Болтая, Шалтая- БолтаяБолтая-Шалтая, Шалтая-Болтая собрать!  |

**Робин-Бобин**

|  |  |
| --- | --- |
| Robin the Bobin, the big-bellied Ben,He ate more meat than fourscore men;He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half,He ate a church, he ate a steeple,He ate the priest and all the people!A cow and a calf,An ox and a half,A church and a steeple,And all good people,And yet he complained thatHis stomach wasn`t full. | Робин-Бобин кое-какПодкрепился натощак:Съел телёнка утром рано, двух овечек и барана, съел корову целикомИ прилавок с мясником, Сотню жаворонков в тестеИ коня с телегой вместе,Пять церквей и колоколен – Да ещё и недоволен! |

 **Гвоздь и подкова**

|  |  |
| --- | --- |
| For want of nail the shoe was lost,For want of a shoe the horse was lost,For want of a horse the rider was lost,For want of a rider the battle was lost,For want of a bottle the kingdom was lost,And all for the want of a horseshoe nail. | Не было гвоздя – подкова пропала,Не было подковы – лошадь захромала,Лошадь захромала – командир убит,Конница разбита – армия бежит,Враг вступает в город,Пленных не щадя,Оттого, что в кузнице Не было гвоздя. |

**В гостях у королевы**

|  |  |
| --- | --- |
| Pussy cat, pussy cat, where have you been?I`ve been to London to look at the Queen.Pussy cat, pussy cat, what did you do there?I frightened a little mouse under her chair. | - Где ты была сегодня, киска?- У королевы у английской.- Что ты видала при дворе?- Видала мышку на ковре. |

**Перчатки**

|  |  |
| --- | --- |
| Three little kittens they lost their mittens,And they began to cry, Oh, mother, dear, we sadly fearThat we have lost our mittens.What! Lost your mittens, You naughty kittens! Then you shall have no pie.Miee-ow, miee-ow, miee-ow,No,you shall have no pie.Then three little kittens They found their mittens,And they began to cry,Oh, mother dear, see here, see here,For we have found our.Put on your mittens, you silly kittens,And you shall have some pie.Purr-r, purr-r, purr-r,Oh, let us have some pie. | Потеряли котятки на дороге перчатки,И в слезах прибежали домой.- Мама, мама, прости,Мы не можем найти, Мы не можем найти перчатки!- Потеряли перчатки?Вот дурные котятки!Я вам нынче не дам пирога.Мяу-мяу, не дам, мяу-мяу, не дам,Я вам нынче не дам пирога!Побежали котятки,Отыскали перчаткиИ, смеясь, прибежали домой.- Мама, мама, не злись,Потому что нашлись, Потому что нашлись перчатки!- Отыскали перчатки?Вот спасибо, котятки!Я за это вам дам пирога.Мур-мур-мур, пирога,МУР-мур-мур, пирога,Я за это вам дам пирога! |

**Вопрос и ответ**

|  |  |
| --- | --- |
| A man in the wilderness asked me,How many strawberries grow in the sea?I answered him, as I thought good,As many red herrings as swim in the wood. | Спросил меня голос в пустыне дикой:- Много ли в море растёт земляники?- Столько же, сколько селёдок солёныхРастёт на берёзах и ёлках зелёных. |

**Чудеса в решете**

|  |  |
| --- | --- |
| Hey diddle diddle,The cat and the fiddle,The cow jumped the moon;The little dog laughedTo see such sport,And the dish ran away with the spoon. | Играет кот на скрипке,На блюде пляшут рыбки,Корова взобралась на небеса.Сбежали чашки, блюдца, А лошади смеются.- Вот, - говорят, - какие чудеса! |

**Маленькая девочка**

|  |  |
| --- | --- |
| * Little girl, little girl,

Where have you been?* I`ve been to see grandmother

Over the green.* What did she give you?
* Milk in a can.
* What did you say for it?
* Thank you, grandmam.
 | - Маленькая девочка,Скажи, где ты была?- Была у старой бабушкиНа том конце села.- Что ты пила у бабушки?- Пила с вареньем чай.- Что ты сказала бабушке?- Спасибо и прощай. |

**Свеча**

|  |  |
| --- | --- |
| Little Nancy Etticoat,With a white petticoat,And a red nose;She has no feet or hands,The longer she stands,The shorter she grows. | Тонкая девчонка,Белая юбчонка,Красный нос.Чем длиннее ночи,Тем она короче От горючих слёз |

**Барашек**

|  |  |
| --- | --- |
| Baa, baa, black sheep,Have you any wool?Yes, sir, yes, sir,Three bags full;One for master,And one for the dame,And one the little boyWho lives down the lane. | - Ты скажи, барашек наш,Сколько шерсти ты нам дашь?- Не стриги меня пока,Дам я шерсти три мешка:Один мешок – хозяину,Другой мешок – хозяйке,А третий – детям маленькимНа тёплые фуфайки. |

**Ключ от королевства**

|  |  |
| --- | --- |
| This is the key of the kingdom.In that kingdom there is a city.In that city there is a town.In that town there is a street.In that street there is a lane.In that lane there is a yard.In that yard there is a house.In that house there is a room.In that room there is a bed.On that bed there is a basket.In that basket there are some flowers.  | Вот вам ключ от королевства.В королевстве – город,А в городе – улица,А на улице есть двор,На дворе – высокий дом,В этом доме – спаленка,В спальне – колыбелька,В колыбельке – ландышейПолная корзина.Ландышей, ландышей – Полная корзина. |